

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z niego zaś złoży jeden z każdej ofiary, jako szczególny dar* dla JAHWE, dla kapłana, który oblewał krwią ofiary pokoju – do niego będzie (on) należał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	po jednym z każdej ofiary, jako szczególny dar dla JAHWE. Będzie on należał do kapłana, który dokonał pokropienia krwią ofiary pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I z niego będzie składał JAHWE po jednym <i>chlebie</i> z każdej ofiary jako ofiarę wzniesienia. Będzie to <i>należać</i> do kapłana, który kropi krwią <i>ofiar</i> pojednawczych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie ofiarował z niego jeden chleb z każdej ofiary na podnoszenie Panu. Kapłanowi, który kropi krwią ofiar spokojnych, należeć to będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z których jeden za pierwociny będzie ofiarowan JAHWE i dostanie się kapłanowi, który wyleje krew ofiary:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z każdego rodzaju darów ofiarnych będzie odłączony jeden jako dar szczególny dla Pana. Otrzyma go kapłan, który kropi krwią ofiary biesiadnej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z całej tej ofiary złoży jedno jako dar ofiarny dla Pana, a należeć to będzie do kapłana, który pokropił krwią ofiary pojednania; należeć to będzie do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z każdej ofiary przyniesie jedną część jako szczególny dar dla JAHWE. Należy się to kapłanowi, który kropi krwią ofiarę wspólnotową.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z każdego rodzaju darów przyniesie po jednym jako szczególny dar dla JAHWE. Będzie on należał do tego kapłana, który pokropi krwią ofiarę wspólnotową.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z każdego rodzaju darów złoży się po jednym dla Jahwe jako dar wybrany; będzie to należało do kapłana, który dokona pokropienia krwią tej dziękczynnej ofiary.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przybliży z niego [kohenowi] jeden [chleb] z każdego oddania [z czterech rodzajów chleba], jako wyznaczony dar dla Boga. [Te chleby] są dla kohena, który opryskał [ołtarz] krwią oddania pokojowego [szlamim]. Należą się jemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І принесе один з усіх своїх дарів відлучений дар Господеві. Священикові, що приносить кров спасіння, йому буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech przynosi z tego jeden z każdej ofiary, jako dań dla WIEKUISTEGO. Będzie to należeć do kapłana, który kropi krwią ofiar opłatnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I złoży z niego po jednym z każdego daru ofiarnego jako świętą część dla Jehowy; przypadnie to kapłanowi, który kropi krwią ofiary współuczestnictwa.

¹⁾ szczególny dar, תְּרוּמָה (teruma h), l. dar wnoszony, dar, datek, od staroaramejskiego r-y-m, czyli: dać, lub od ak. taramu, czyli: nakładać opłatę, <x>30 7:14</x>L.

